

Department of Pesticide Regulation
English/Traditional Chinese Equivalents - Pesticide Terms

A	
Active ingredient	有效成分
Acute effect	急性效應
acute onset	急性發作
Adjuvants	佐劑
Administrative civil penalty	行政民事罰則
Administrative Procedure Act	《行政程序法案》
Adverse effects	不良影響
Adverse Effects Advisory Panel	不良影響顧問小組
Adverse health effect	不良健康影響
Aerial applicator	空中噴灑器
Aerial spraying	空中噴霧
agitators	攪拌器
Agricultural chemicals	農用化學品
Agricultural commissioner	農業專員
Agricultural commissioner's office	農業專員辦公室
Agricultural Pest Control Advisory Committee	農業病蟲害防治顧問委員會
Agricultural pesticide	農用殺蟲劑
Agricultural use requirements	農用要求
Agricultural workers	農業工人
Agricultural-urban interface	城鄉結合部
Air blast sprayer	鼓風式噴霧器
Air monitoring project	空氣檢測項目
Air pollution	空氣污染
Air pollution control district	空氣污染管制區
Air quality	空氣品質
Air quality management district	空氣品質管理區

Air quality standards	空氣品質標準
Air Resources Board	空氣資源管理委員會
Algicides	除藻劑
Alternative agricultural	替代農業
Annual blue grass	一年生藍草
Antifouling paint	防腐漆
Antimicrobial pesticide	抗菌殺蟲劑
Aphids	蚜蟲
Application pattern	應用模式
Application tank	施用罐
Application-specific information display	施用資訊顯示
Apron	圍裙
Attainment area	合格地區
Attractants	引誘劑
Authority to inspect	檢測機構
B	
Backflow prevention	防回流
Backflow valve	回流閥
Back-pack sprayer	揸包式噴霧器
Bag burning	裝袋焚燒
Bait station	誘餌站
Beetles	甲蟲
Bermuda Grass	狗牙草
Best management practices (BMPs)	最佳管理作業 (BMP)
Biochemical product	生化產品
Biocides	生物殺菌劑
Biological control	生物防治
Birth Defect Prevention Act	《先天缺陷防治法案》

Blossom blight	花枯病
Branch Dieback	頂梢枯死
Brand name	品牌
Breakdown Products	分解產物
Brown rot	褐腐病
Bud	萌芽
Buffer zone	緩衝區
Bug	昆蟲
Bug bomb	殺蟲壓力罐
Byproduct	副產品
C	
Cabbage looper	紋夜蛾
California Agricultural Commissioners and Sealers Association (CACASA)	加州農業主委與檢驗員協會 (CACASA)
California Code of Regulations	《加州法規》
California Environmental Protection Agency	加州環保署
California Environmental Quality Act	《加州環境品質法案》
California Pesticide Information Portal (CalPIP)	加州農藥用量數據庫 (CalPIP)
Canker	潰瘍病
Canola Oil	芥花油
Canopy (tree)	樹冠
Carbamates	氨基甲酸酯
Carpenter worm	木蟲
Cartridge respirator	濾罐式呼吸器
Caterpillars	毛毛蟲
Caution (as signal word on label)	注意 (標籤警告用語)
Center for Analytical Chemistry	化學分析中心
Central location	中央位置
Certificates of registration	登記證書

Certification	認證
Certified private applicator	合法私人噴藥員
Chalk	粉筆狀殺蟲劑
Checklist	查核清單
Chemical-resistant apron	防化圍裙
Chemical-resistant clothing	防化衣
Chemical-resistant gloves	防化手套
Chemigation	化學灌溉
Chlorinated hydrocarbons	氯化烴
Cholinesterase	膽鹼酯酶
Cholinesterase inhibition	膽鹼酯酶抑制
Chronic effect	慢性效應
Chronic onset	慢性發作
Chronic toxicology data	慢性毒理學資料
Clay	黏土
Clear-winged moth	透翅蛾
Closed mixing system	封閉式攪拌系統
Colonial Bentgrass	細紀剪股穎
Commodity - agricultural	農產品
Common name (of a pesticide)	(殺蟲劑) 通用名
Compliance action	合規行動
Compliance assessment	合規評估
Compliance assistance	合規協助
Compliance interview	合規面談
Computer model	電腦模型
Compost	堆肥
Conditional registration	有條件登記
confined aquifer	承壓含水層
Conflict with label	與標籤衝突
Consumer fact sheets	消費者事實報表
Continuing education	進修教育

Cooperative agreement (with U.S. EPA)	合作協定 (與美國環保署簽訂)
County registration	縣政府登記
Cover crop	覆蓋作物
Coveralls	罩衣
Crack and crevice	裂縫
Crank	曲柄
Crape Myrtle	紫薇
Crisis exemption	噴灑受管制之殺蟲劑通知豁免
Criteria air pollutant	標準空氣污染物
Cultural activities (on a crop)	(農作物) 種植活動
Cumulative risk	累積風險
D	
Danger (as signal word on label)	危險 (標籤警告用語)
Data acquisition	資料採集
Data base	資料庫
Data call-in	受管制殺蟲劑許可證持有人來電匯報
Data collection	資料蒐集
Data gap	資料差距
Dealer designated agent	經銷商指定代理
Defoliants	脫葉劑
Degradation product	降解產物
Department of Consumer Affairs	消費者事務部
Department of Fish and Game	魚獵部
Department of Food and Agriculture	糧食和農業部
Department of Health Services	衛生服務部
Department of Industrial Relations-Cal/OSHA	工業關係部 — 加州職業安全與健康處
Department of Pesticide Regulation	農藥管理局

Department of Toxic Substances Control	毒物管制部
Deposition aids	沉降助劑
Diamondback moth	小菜蛾
Dieback	從頂梢開始枯死
Dietary exposure	經食物攝取接觸殺蟲劑
Dietary risk assessment	膳食風險評估
Diluent	稀釋劑
Direct supervision	直接督導
Disc-core nozzles	盤芯式噴頭
Disinfectants	消毒劑
Dislodgeable leaf residue	可提取葉片殘留量
Division 6 - Pest Control Operations (FAC)	第 6 分部 — 害蟲防治運營 (FAC)
Division of Administrative Services	行政服務分部
Division of Pest Management, Environmental Monitoring, Enforcement and Licensing	害蟲管理、環境監控、強制執行與執照頒發分部
Doctor's First Report	醫生初步報告
Dormant period	休眠期
Dormant spray	休眠期噴藥
Dose	劑量
Dose-response assessment	劑量-效應評價
DPR Fund	農藥管理局 (DPR) 基金
Drift Minimization Initiative	使漂移殘留最小化措施
Drift, pesticide	農藥飄散
Drift, substantial	大量飄散
Drip irrigation	滴式灌溉
Drop-crotch pruning	樹冠修剪
Drum	鼓輪
Dual-use product	兩用產品
Duration of exposure	暴露時間

Dusts	塵土
E	
Early entry	提早進入
Earwigs	蠮螋
Effectiveness evaluation (of CACs)	效力評估 (加州農業委員)
Efficacy	功效
Electrostatic sprayer	靜電式噴霧器
Emergency exemption from registration	緊急情況豁免登記
Emergency regulation	緊急情況管制
Emission factor	排放係數
Emission inventory	排放記錄
Emulsifiable concentrates	可乳化濃縮劑
Enclosed cab (on tractor)	(拖拉機) 封閉式駕駛室
Endangered species	瀕危物種
Enforcement action	執法行動
Enforcement Action Database (EnfAct)	執法行動資料庫 (EnfAct)
Enforcement Guidelines	執法指南
Engineering controls	工程控制
Environmental fate data	環境歸趨資料
Environmental justice	環境公正
Environmental monitoring	環境監控
Environmental Monitoring Branch	環境監控分部
EPA worker training verification card	環保署工作人員訓練驗證卡
Establishment (e.g., location where pesticide is manufactured)	設施 (例如, 殺蟲劑製造地點)
Exotic pest project	外來害蟲項目
Experimental use permit	試驗性使用許可
Exposure	暴露
Exposure assessment	暴露評估

Exposure mechanism	接觸機制
Exposure scenario	接觸情境
External Affairs, Office of	外事辦公室
F	
Faceshield	護面罩
farm	農場
farm advisor	農場顧問
farm employees	農場員工
farm labor contractor	農場合同工
farm manager	農場經理
farm owner	農場主
farm workers	農場工人
farmer	農夫
farming operation	農業經營
feasible alternative	可行的替代方案
Federal Insecticide, Fungicide and Rodenticide Act (FIFRA)	《聯邦殺蟲劑、殺菌劑與滅鼠劑法案》(FIFRA)
Fescue	葦狀羊茅
field fumigation	農田藥薰
field posting	農田告示
field studies	田野調查
field workers	農田工人
Fixed-wing aircraft	固定翼飛機
Fittings	配件
Flagger	空中噴灑殺蟲劑之地面標示人員
Flood irrigation	淹灌
Flowable	可流動的
Flypaper	捕蠅紙
Foggers, insect foggers	噴霧器，噴霧殺蟲器
Food and Agricultural Code	《食品 and 農業法典》

Food Quality Protection Act	《食物品質保護法案》
Food safety	食品安全
Fragrant Pears	香梨
Full-face respirator	面罩式呼吸器
Fumigants	煙薰劑
Functional equivalency	同等功能
Fungicides	殺菌劑
Fungus gnats	真菌
G	
Gear settings	齒輪設定
Geographic information system (GIS)	地理資訊系統 (GIS)
Good hygiene	良好衛生
Granular applicator	粒狀物散佈機
Grasshopper	蚱蜢
Gravitational water, gravity water	重力水
Green house	溫室
Ground application	農地施藥
Ground water	地下水
Ground water protection	地下水保護
Ground water protection area	地下水保護區
Grower	農場主
Gumming	塗膠
H	
Handler, pesticide	殺蟲劑操作人員
Hand-operated	手動
Handout material	傳單資料
Harvest interval	採收間隔
Hazard communication	危害公示
Hazard communication program	危害公示計劃
Hazard identification	危害認定

Hazardous air pollutant (HAP)	有害空氣污染物 (HAP)
Healthy Schools Act	《健康校園法案》
Hearing officer	聽證官
Herbicides	除草劑
Home use pesticide	家用殺蟲劑
Home-and-garden use	供家庭和花園使用
Honey dew	甘露
Hopper	料斗
Hose end sprayer	軟管端噴霧器
Household pesticide	家用殺蟲劑
I	
Illegal pesticide use	非法使用殺蟲劑
Industrial use pesticide	工業用殺蟲劑
Inert ingredients	輔助成分
Information Technology Branch	資訊技術分部
Ingredient statement	成分說明
Initial statement of reasons	初步理由聲明
Insect growth regulators	昆蟲生長調節劑
Insecticides	殺蟲劑
Inspection	稽查
Inspection, pre-application	施用前稽查
Inspector	稽查員
Institutional use	供機關單位使用
Integrated Waste Management Board	綜合廢棄物管理委員會
Interim registration	臨時登記
Investigation, episode	事件調查
Investigation, illness	疾病調查
Investigative sampling	調查抽樣
IPM Innovator	綜合害蟲管理創新者

IPM manuals	綜合害蟲管理手冊
L	
Label	標籤
Label amendment	標籤修正
Label Resource Center (DPR)	標籤資源中心 (DPR)
Labeling	貼標籤
Lacewings	草蛉
Lady beetles	瓢蟲
Landfill	垃圾掩埋場
Landscape maintenance	景觀維護
Lawn grubs	草坪蛻蟥
Leaching	過濾
Leafhoppers	葉蟬
Leafminer	潛葉蟲
Leafroller	捲葉蟲
Lice	蝨子
Licensed pest control dealers	持照害蟲防治經營商
Licensing	執照頒發
Licensing and Certification Program	執照頒發與認證計劃
Likely to enter	可能進入
Local enforcement	地方執法部門
Location-specific (information on permit)	特定地點 (許可證上的資訊)
Longhorn borer	天牛
Louse	蝨子
Lychee	荔枝
M	
Maintenance gardener	維護園藝師
Management Agency Agreement (MAA)	《管理機關協定》(MAA)

Manufacturing-use product	製造用產品
Margin of exposure	暴露限值
Marketplace Surveillance Program	市場監測計劃
Mask chafer	金龜子
Material safety data sheet	材料安全資料表
Mealybug	粉蚧蟲
Medical monitoring	醫學監控
Medical supervision	醫學督導
Medical Toxicology/Human Health Assessment Branch	人體健康評價處
Memorandum of understanding (MOU)	理解備忘錄 (MOU)
Metabolite	代謝物
Microbials	微生物
Mill assessment	殺蟲劑稅評估
Mill Assessment Branch	殺蟲劑稅評估分部
Mill assessment rate	殺蟲劑稅評估率
Mill disbursement	殺蟲劑稅支出
Mills (as in “2.1 mills on each dollar of pesticide sales”)	殺蟲劑稅
Minimal Exposure Pesticide list	最低殺蟲劑暴露清單
Mite	蟎
Miticides	殺蟎劑
Mitigation measure	灌溉措施
Mitigation option	灌溉選擇
Mix tank	攪拌罐
Mix/load	攪拌/裝載
Monthly pesticide use report	每月殺蟲劑使用報告
Moth	飛蛾
Mulch	覆蓋物

Mulching	覆蓋
Multiresidue screening test	多殘餘物篩檢測試
N	
National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH)	國家職業安全與健康研究所 (NIOSH)
Negotiated work plan	協商工作計劃
Nematicides	殺線蟲藥
New active ingredient	新有效成分
Nits	幼蟲
Non-agricultural pesticide	非農用殺蟲劑
Nonattainment area	未達標地區
Noncompliance	不合規
Nonpoint pollution	非點源污染
Nontarget organisms	非目標生物體
No-observed-effect level	觀察無效應劑量
Notice of application	申請通知
Notice of intent	意向通知
Notice of violation	違規通知
Notice to Registrants	登記者通知
Nozzle	噴嘴
O	
Offender, repeat offender	違法者，累犯
Office of Administrative Law	行政法辦公室
Office of Environmental Health Hazard Assessment	環境健康危害評估辦公室
Office of Pesticide Programs	殺蟲劑計劃辦公室
Ombudsman	申訴專員
Operational plan	營運計劃
Operator identification number	操作員身份號碼
Organophosphates	有機磷酸酯類

Outreach program	推廣計劃
P	
Peat Moss	泥炭蘚
Peer review	同行評審
Permit (restricted material permit)	許可證 (限制性材料許可證)
Permit appeal	許可證申訴
Permit conditions	許可證條件
Permit review request	許可證審查請求
Personal protective equipment (PPE)	個人防護裝備 (PPE)
Personnel Services Branch	人事服務分部
Pest control	害蟲防治
Pest control advisor (PCA)	害蟲防治顧問 (PCA)
Pest control business	害蟲防治業
Pest control company	害蟲防治公司
Pest control dealer	害蟲防治經營商
Pest control device	害蟲防治裝置
Pest control operator	害蟲防治操作員
Pest control records	害蟲防治記錄
Pest management	害蟲管理
Pest Management Advisory Committee	害蟲管理顧問委員會
Pest Management Alliance	害蟲管理聯盟
Pest Management Analysis and Planning Program (PMAP)	害蟲管理分析與規劃方案 (PMAP)
Pest Management and Licensing Branch	害蟲管理與執照頒發分部
Pest Management Grant	害蟲管理撥款
Pest prevention	害蟲預防
Pest resistance	害蟲抗藥性
Pesticide broker	殺蟲劑經紀人

Pesticide container	殺蟲劑容器
Pesticide Contamination Prevention Act	殺蟲劑污染預防法
Pesticide Data Program (USDA)	殺蟲劑資料計劃 (USDA)
Pesticide Enforcement Branch	殺蟲劑執法科
Pesticide episode	殺蟲劑事件
Pesticide Handlers Exposure Database	殺蟲劑處理人員曝露資料庫
Pesticide hazard communication program	殺蟲劑危害交流計劃
Pesticide illness reports	殺蟲劑致病報告
Pesticide Illness Surveillance Program	殺蟲劑致病監測計劃
Pesticide poisoning	殺蟲劑中毒
Pesticide Product Registration Reform Initiative	殺蟲劑產品登記改革倡議方案
Pesticide Registration and Evaluation Committee (PREC)	殺蟲劑登記及評估委員會 (PREC)
Pesticide Registration Branch	殺蟲劑登記科
Pesticide Safety Information Series (PSIS)	殺蟲劑安全資訊系列 (PSIS)
Pesticide spill	殺蟲劑外溢
Pesticide use enforcement	殺蟲劑使用執法管理
Pesticide use records	殺蟲劑使用記錄
Pesticide use reporting	殺蟲劑使用報告
Pesticide Workplace Evaluation Program	殺蟲劑使用工作場所評估計劃
Pesticides	殺蟲劑
Petroleum Jelly	凡士林
Phenoxy herbicides	苯氧基除草劑
Pheromone	費洛蒙
Physically present	實際在場
Physician reporting	醫師報告

Phytotoxicity	植物毒性
Plant growth regulations	植物生長調節
Planting Beds	種植床
Pocket gopher	囊鼠
Point pollution, point source	點源污染，點源
Poison Control System	毒物管制系統
Postharvest (adj.)	採收後
Posting, field posting	告示，農田告示
Powdery Mildew	白粉病
Precautionary statements	預警聲明
Preharvest interval	採收前間隔期
Premature entry	過早進入
Private applicator certification	私人施用員認證
Private applicator certification examination	私人施用員認證考試
Probabilistic	概率
Product chemistry	產品化學
Product compliance program	產品合規計劃
Product quality	產品品質
Product/label database (DPR)	產品/標籤資料庫 (DPR)
Production agriculture monthly pesticide use report	農藥使用月報表
Progress Report	進度報告
Property operator	物業經營者
Proposition 65	第 65 號提案
Protective clothing	防護衣
Protocol	規程
Psyllid	木蝨
Public comment period, 30-day	公眾評論期，30 天
Public hearing	公聽會
Public participation	公眾參與

Public Records Act	《公共記錄法案》
Purslane	馬齒莧
R	
Rate	速率
Recordkeeping	記錄保存
Reduced-risk pest management	低風險害蟲管理
Reevaluation	重新評估
Reformulation (as in “products registered for reformulation”)	重新配方
Regional office	地區辦公室
Registrant	登記者
Registration and Health Evaluation Division	登記與健康評估分部
Regulation	規章
Regulatory action	管制行動
Regulatory restrictions	管理限制
Renewal (product registration or license)	續延 (產品登記或執照)
Repellent	驅避劑
Requirement	要求
Research authorization	研究授權
Residential use	住宅用
Residue monitoring program	殘餘物監控計劃
Residue testing	殘餘物檢驗
Residue tolerance	殘餘物容許量
Residue, illegal	非法殘餘物
Resources Agency	資源管理機構
Respiratory protection	呼吸防護
Restricted entry interval (REI)	限制進入時間間隔 (REI)
Restricted material	限制性材料

Restricted material permit	限制性材料許可證
Restricted use (restricted use declaration)	限制性使用 (限制性使用聲明)
Restricted use pesticide	限制性使用殺蟲劑
Right-to-know	知情權
Risk assessment	風險評估
Risk characterization	風險特徵描述
Risk characterization document (RCD)	風險特徵陳述文件 (RCD)
Risk management	風險管理
Risk mitigation	風險緩減
Rodenticides	殺鼠劑
Rough bluegrass	粗莖草
Route of absorption	吸收途徑
Rulemaking	規則制定
ruffling	波動
Runoff	逕流
Ryegrass	黑麥草
S	
Safety glasses	護目鏡
Safflower	紅花
Sanitizers	消毒劑
Sap	樹汁
Saw flies	鋸蜂
Satellite office	衛星辦公室
Scale	秤
Scales (e.g., invertebrates)	介殼蟲 (無脊椎動物)
Scientific evaluation	科學評估
Scientific Review Panel (SRP)	科學審評小組 (SRP)
Screening level - health	殺蟲劑殘留篩選水平
Seasonal exposure	季節性接觸

Section (geographic land unit)= 1 square mile or 640 acres	地塊 (土地單位) = 1 平方英里或 640 英畝
Section 18 exemptions	第 18 條款豁免項目
Section 24(c) special local need (SLN) registration	第 24(c)條款本地特需 (SLN) 登記
Sedges	莎草
Self-contained breathing apparatus	自給式呼吸器
Sensitive site, sensitive area	敏感地點，位置
Service container	維修容器
Shank injection	柄注射
Shoots	嫩芽
Sidebar	側邊欄
Signal word	警告語
Site identification	場址認定
Site inspection	現場稽查
Slimicide	殺黏菌劑
Slough	泥沼
Slugs	蛞蝓
Snails	蝸牛
Sod	草皮
Soil injection equipment	土壤注入設備
Sooty mold	煤污病
Sowbugs/Pillbugs	潮蟲/球潮蟲
Special local need (SLN) registrations	本地特需 (SLN) 登記
Specialty crop	特種作物
Spider mites	葉蟎或果蟎
Spotted Spurge	斑地錦
Spray	噴劑
Spray (v.)	噴灑

Spray adjuvant	噴灑增效劑
Spray check devices	噴灑檢查裝置
Spray drift	噴霧飄移
Spray tank	噴霧罐
Spray wand	噴霧桿
Spreader	撒播機
Sprinkler application	噴灑施用
Sprinkler irrigation	噴灑灌溉
Stakeholder	股東
State Implementation Plan (SIP)	州實施計劃 (SIP)
State Water Resources Control Board	加州水資源管理局
State-local regulatory partnership	州與地方監管合作關係
Statement of use classification	用途分類說明
Statewide Permitting and Use Reporting System (SPURS)	全州許可與使用報告系統 (SPURS)
Statewide Pesticide Regulatory Activities Summary (Report 5)	全州殺蟲劑監管活動摘要 (報告 5)
Statewide Prioritization Plan (with CACs)	全州重點項目計劃 (與 CAC)
Stems	莖
Stonefruits	核果
Strategic plan	戰略計劃
Structural civil penalty	結構性民事罰則
Structural Pest Control Board	用於建築結構害蟲防治管理局
Structural pesticide	用於建築結構的殺蟲劑
Study guide	研究指南
Subchronic	亞慢性
Sunflower	向日葵
Supplemental label	增補標籤
Supplied-air respirator	供氣式呼吸器

Surface runoff	地面逕流
Surface water	地表水
Surfactant	表面活性劑
Suspension (e.g., of a pesticide registration)	暫停(例如，殺蟲劑登記)
Sustainability	永續性
Sustainable agriculture	永續農業
swath width	單次噴灑寬度
systemic	系統性
T	
tank mix	桶混製劑
Tape measure	捲尺
Target pest	目標害蟲
Target surface	靶面
Thatch	茅草
Thrips	薊馬
Time-specific (information for permit)	特定時間 (許可證資訊)
Tolerance (food)	(食物) 允許殘留濃度
Topping	覆蓋物
Top soil	表土
Total maximum daily load (TMDL)	每日最大總負荷 (TMDL)
Township (geographic land unit)	鄉鎮 (地理單位)
Toxic air contaminant (TAC)	有毒空氣污染物 (TAC)
Toxicity	毒性
Treated area, treated field	已處理區域，已處理農田
Trowel	泥鏟
True bugs	半翅目
Turf	草皮
Turf grass	草皮草

Twig blight	枝枯病
U	
U.S. Department of Agriculture	美國農業部
U.S. Environmental Protection Agency	美國環保署
U.S. EPA Registration Number	美國環保署登記號
U.S. Food and Drug Administration	美國食品與藥物管理局
Ultra low volume (ULV)	超低量 (ULV)
Uncertainty factor	不確定因素
University of California Cooperative Extension	加州大學農業站
University of California Integrated Pest Management Project	加州大學綜合害蟲管理專案
Unregistered pesticide	未登記殺蟲劑
Use pattern	使用模式
Use reporting, full pesticide	完整殺蟲劑使用報告
Use restriction	使用限制
V	
Vector control	病媒防治
Volatile organic compound (VOC)	揮發性有機化合物 (VOC)
Volatility	揮發性
W	
Warning (as signal word on label)	警告 (標籤警告用語)
Warning agent	加嗅劑
Warning sign	警告標誌
Water Quality Control Board	水質管理局
Watershed	集水區
Waterways	水道
Weed eater	食藻動物
Well inventory database	水井調查資料庫

Well Inventory Report	水井調查報告
Wettable powders	可濕性粉劑
Wheel-driven	輪驅動
White flies	粉蝨
Woolly senecio	狗舌草
Worker Health and Safety Branch	工人健康與安全分部
Worksharing (with U.S. EPA)	工作分攤 (與美國環保署)
Yellow jacket	大黃蜂
Yellow nut sedge	油莎草
Z	
Zoysia grass	結縷草

Pesticide Terms list provided by the California Department of Pesticide Regulation

Rev. 5/25/2017